

Fecha de aprobación: 24/06/2024

Guía docente de la asignatura

Traducción 3 C Ruso (252114V)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)	Materia	Traducción 3 C
---------------	--	----------------	----------------

Curso	4 ^o	Semestre	2 ^o	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----------------	-----------------	----------------	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Tener cursados:

- 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura
- 30 créditos del módulo de lengua C Ruso y su cultura

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción inversa.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.



- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia el ruso
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción A-C
- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción del español al ruso y analizarlas
- Analizar textos en las lenguas A y C para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos



- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas de trabajo
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas española y rusa que pueden influir en el proceso traductor
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-C ruso
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción A-C ruso.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas
- Traducir del español a la lengua C un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada de unas 300 palabras, en aproximadamente dos horas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas C en la combinación lingüística español-ruso.
- Tema 2. El mercado de la traducción para la combinación lingüística A-C (español-ruso).
- Tema 3. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción del español al ruso.
- Tema 4. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua rusa.
- Tema 5. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción del español al ruso.
- Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción del español al ruso.

PRÁCTICO

Contenidos gramaticales del ruso:

- Futuro Hipotético
- Modo Imperativo.
- Construcciones perifrásticas con infinitivo, gerundio y participio.
- Pronombres.
- Construcciones enfáticas.
- Ciertos tipos de oraciones subordinadas.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- ALVARADO SOCASTRO, S. (2003). Sobre la transliteración del ruso y de otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- CALONGE RUIZ, J. (1969). Transcripción del ruso al español. Madrid: Gredos.
- GUZMÁN TIRADO, R., y QUERO GERVILLA, E. F. (2002). Tipología de la oración



- subordinada en ruso y en español. Granada. Editorial Dykinson, S. L.
- HURTADO Albir, A. (2001). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.
 - IOVENKO, V.A. ИОВЕНКО В.А. (2001). Практический курс перевода. Испанский язык. Москва: Черо.
 - NEWMARK, P. (2019). Manual de traducción [Trad. de Virgilio Moya]. Madrid: Cátedra
 - АРУТЮНОВА Н. Д., Трудности перевода с испанского языка на русский. Учебное пособие. М, 2004.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- MOYA, V. (2000). La traducción de los nombres propios. Madrid: Cátedra
- SECO, M. (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Cátedra.

ENLACES RECOMENDADOS

- www.gramota.ru : diccionarios monolingües (de dificultades, de ortografía, de acentuación, de derivación, etc.)
- www.sokr.ru : abreviaturas en ruso.
- www.diccionario.ru, www.multitran.com : diccionarios bilingües.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que sigan **evaluación continua**, la evaluación constará de:

- Examen: 40%
- Participación activa en clase: 10%
- Tareas y ejercicios: 50%
- Se aplicará la evaluación continua para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 70% de asistencia a clase.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- En la convocatoria extraordinaria la evaluación constará de:
- Traducción individual del español al ruso: 70%



- Prueba teórica sobre asuntos traductológicos del temario de la asignatura: 30%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Esta evaluación es para aquellos alumnos que así lo soliciten oficialmente según el procedimiento establecido para la solicitud de la EUF y los plazos correspondientes.
- El examen de evaluación final única consistirá en una prueba, con el desarrollo de contenidos teóricos propios del temario de la asignatura, que supondrá el 100% de la nota final.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

